

**MEGÁLLAPODÁS, AMELY LEVÉLVÁLTÁS FORMÁJÁBAN JÖTT LÉTRE**

**az EK-nak az 1994-ES GATT-hoz mellékelte CXL. listájában megadott, rizsre vonatkozó engedmények módosítása tekintetében az 1994-ES GATT XXVIII. cikke szerint az Európai Közösség és Pakisztán között**

*A. A Közösség részéről küldött levél*

Uram!

Az EK-nak az 1994-es Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezményhez (GATT) mellékelte CXL. listájában megadott, rizsre vonatkozó engedmények módosítása tekintetében az 1994-es GATT XXVIII. cikke értelmében az Európai Közösség (EK) és Pakisztán között lefolytatott tárgyalásokat követően az EK egyetért az alábbiakban felvázolt döntésekkel.

**Végleges behozatali rendtartás**

A vámtarifa mértéke a hántolt rizs (1006 20 KN-kód) esetében 65 EUR/tonna.

A Kernel (Basmati), Basmati 370, Pusa Basmati és Super Basmati fajtákba tartozó hántolt rizs (1006 20 17 és 1006 20 98 KN-kód) behozatali rendtartása tekintetében az EK specifikus kötött vámtarifája nulla. Ebből a célból:

- DNS-vizsgálaton alapuló közösségi ellenőrzési rendszert kell létrehozni a határon; Pakisztán aktívan együttműködik az EK-val ennek az ellenőrzési rendszernek a felállításában, az EK pedig megfelelő technikai segítséget nyújt ez ügyben,
- a felek megállapítják, hogy a fent említett fajtákba tartozó Basmati rizst meghatározott földrajzi körzetekben termesztik, és hogy Pakisztán földrajzi árujelzőként fogja védeni a Basmati rizst. Az EK üdvözlölné egy kérelmet a Basmati rizs földrajzi árujelzőként történő védelmére a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló, 1992. július 14-i 2081/92/EGK tanácsi rendelet<sup>(1)</sup> értelmében. Az EK bármely ilyen kérelmet a lehető leggyorsabban dolgozza fel. Az EK minden szükséges technikai segítséget biztosít ez ügyben.

**Átmeneti intézkedés**

2004. szeptember 1-jétől a fent említett közösségi ellenőrzési rendszer hatálybalépésének időpontjáig az EK átmeneti rendtartást vezet be a fent említett fajtákba tartozó hántolt rizsre (1006 20 17 és 1006 20 98 KN-kód) vonatkozóan az alábbi tényezőkre alapozva.

Az EK autonóm módon alkalmazott vámtarifája nulla. Piaci zavar fellépése esetén azonban az EK konzultálni fog Pakisztán illetékes hatóságaival a megfelelő megoldás megtalálása érdekében. Ha nem születik megállapodás, akkor az EK fenntartja magának a jogot, hogy visszatérjen a hántolt rizsre (1006 20 KN-kód) vonatkozó 65 €/tonnás kötött vámtarifához.

**Általános**

E megállapodás céljából:

- az EK külön vámtarifa-táblázatot készít az Indiával, illetve Pakisztánnal kötött megállapodásban feltüntetett fajtákba tartozó Basmati rizsre vonatkozóan,
- az illetékes pakisztáni hatóságok továbbra is a behozatali engedély kiállítása előtt állítják ki az eredetiségigazolást, ami azt jelenti, hogy fennmarad az eredetiségigazolás adminisztrálásának a jelenlegi rendszere.

Az EK elismeri, hogy Pakisztánnak tárgyaláskezdeményezési joga van a jelen levélben meghatározott engedmények tekintetében.

A megállapodást a felek a saját eljárásaik szerint hagyják jóvá.

<sup>(1)</sup> HL L 208., 1992.7.24., 1. o. A legutóbb a 806/2003/EK rendelettel (HL L 122., 2003.5.16., 1. o.) módosított rendelet.

E megállapodás rendelkezéseit 2004. szeptember 1-jétől kell alkalmazni.

Lekötelezne, ha megerősítené azt, hogy Kormányá egyetért-e a fentiekkel.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüssel,

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Fatto a Bruxelles, addì

Briselý,

Priimta Briuselyje,

Kelt Brüsszelben,

Magýmula fi Brussel,

Gedaan te Brussel,

Sporzýdzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,

V Bruseli

V Bruslju,

Tehty Brysselissä

Utfærdat i Bryssel den

12-08-2004

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

Za Európske spoločenstvo

za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



## B. A Pakisztán részéről küldött levél

Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy visszaigazolhatom mai levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Az EK-nak az 1994-es Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezményhez (GATT) mellékelt CXL. listájában megadott, rizsre vonatkozó engedmények módosítása tekintetében az 1994-es GATT XXVIII. cikke értelmében az Európai Közösség (EK) és Pakisztán között lefolytatott tárgyalásokat követően az EK egyetért az alábbiakban felvázolt döntésekkel.

Végleges behozatali rendtartás

A vámtarifa mértéke a hántolt rizs (1006 20 KN-kód) esetében 65 EUR/tonna.

A Kernel (Basmati), Basmati 370, Pusa Basmati és Super Basmati fajtákba tartozó hántolt rizs (1006 20 17 és 1006 20 98 KN-kód) behozatali rendtartása tekintetében az EK specifikus kötött vámtarifája nulla. Ebből a célból:

- DNS-vizsgálaton alapuló közösségi ellenőrzési rendszert kell létrehozni a határon; Pakisztán aktívan együttműködik az EK-val ennek az ellenőrzési rendszernek a felállításában, az EK pedig megfelelő technikai segítséget nyújt ez ügyben,
- a felek megállapítják, hogy a fent említett fajtákba tartozó Basmati rizst meghatározott földrajzi körzetekben termesztik, és hogy Pakisztán földrajzi árujelzőként fogja védeni a Basmati rizst. Az EK üdvözlölné egy kérelmet a Basmati rizs földrajzi árujelzőként történő védelmére a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló, 1992. július 14-i 2081/92/EGK tanácsi rendelet<sup>(1)</sup> értelmében. Az EK bármely ilyen kérelmet a lehető leggyorsabban dolgozza fel. Az EK minden szükséges technikai segítséget biztosít ez ügyben.

Átmeneti intézkedés

2004. szeptember 1-jétől a fent említett közösségi ellenőrzési rendszer hatálybalépésének időpontjáig az EK átmeneti rendtartást vezet be a fent említett fajtákba tartozó hántolt rizsre (1006 20 17 és 1006 20 98 KN-kód) vonatkozóan az alábbi tényezőkre alapozva.

Az EK autonóm módon alkalmazott vámtarifája nulla. Piaci zavar fellépése esetén azonban az EK konzultálni fog Pakisztán illetékes hatóságaival a megfelelő megoldás megtalálása érdekében. Ha nem születik megállapodás, akkor az EK fenntartja magának a jogot, hogy visszatérjen a hántolt rizsre (1006 20 KN-kód) vonatkozó 65 EUR/tonnás kötött vámtarifához.

Általános

E megállapodás céljából:

- az EK külön vámtarifa-táblázatot készít az Indiával, illetve Pakisztánnal kötött megállapodásban feltüntetett fajtákba tartozó Basmati rizsre vonatkozóan,
- az illetékes pakisztáni hatóságok továbbra is a behozatali engedély kiállítása előtt állítják ki az eredetiségigazolást, ami azt jelenti, hogy fennmarad az eredetiségigazolás adminisztrálásának a jelenlegi rendszere.

Az EK elismeri, hogy Pakisztánnak tárgyaláskezdeményezési joga van a jelen levélben meghatározott engedmények tekintetében.

A megállapodást a felek a saját eljárásaik szerint hagyják jóvá.

<sup>(1)</sup> HL L 208., 1992.7.24. 1. o. A legutóbb a 806/2003/EK rendelettel (HL L 122., 2003.5.16., 1. o.) módosított rendelet.

E megállapodás rendelkezéseit 2004. szeptember 1-jétől kell alkalmazni.

Lekötelezne, ha megerősítené azt, hogy Kormánya egyetért-e a fentiekkel.”

Pakisztánnak megtsiszteltetést jelent, hogy megerősítheti e levél tartalmával való egyetértését.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Done at Brussels,  
 Hecho en Bruselas, el  
 V Bruselu dne  
 Udfærdiget i Bruxelles, den  
 Geschehen zu Brüssel am  
 Brüssel,  
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις  
 Fait à Bruxelles, le  
 Fatto a Bruxelles, addì  
 Briselý,  
 Priimta Briuselyje,  
 Kelt Brüsszelben,  
 Magýmula fi Brussel,  
 Gedaan te Brussel,  
 Sporzydzono w Brukseli, dnia  
 Feito em Bruxelas,  
 V Bruseli  
 V Bruslju,  
 Tehty Brysselissä  
 Utfærdat i Bryssel den

12 -08- 2004

On behalf of Pakistan  
 En nombre de Pakistán  
 Za Pákistán  
 På Pakistans vegne  
 Im Namen Pakistans  
 Pakistani nimel  
 Εξ ονόματος του Πακιστάν  
 Au nom du Pakistan  
 Per il Pakistan  
 Pakistānas vārdā  
 Pakistano vardu  
 Pakisztán nevében  
 Ghan-nom tal-Pakistan  
 Namens Pakistan  
 W imieniu Pakistanu  
 Pelo Paquistão  
 V mene Pakistanu  
 V imenu Pakistana  
 Pakistanin puolesta  
 På Pakistans vägnar

